Борис Гаврилов

СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ

НА ЯЗЫКЕ ДЖУУРИ
С РУССКИМ ПЕРЕВОДОМ

Издательство Литературного объединения
горских евреев России
Москва 2024 год

УДК 82-1
ББК84(2)РУС
Г 12

Гаврилов Б. Г.

Г 12 Стихи для детей на языке джуури с русским переводом.— М.: Издательство Литературного объединения горских евреев России / ИП Гусейханова В. В., 2024. — 24 с., ил.

ISBN 978-5-6051157-9-3

В книге представлены стихотворения для детей писателя, поэта, драматурга и педагога, составителя первых учебников грамматики и словаря горско-еврейского языка, фронтовика — Гаврилова Бориса Гавриловича. Материалы из семейного архива предоставлены его сыном Гавриловым Владимиром Борисовичем. Каждое стихотворение сопровождается переводом на русский язык. В произведениях автора прослеживаются обстоятельства жизни, устремления людей и дух времени становления всеобщего среднего образования в Дагестанской АССР.

© Гаврилов В. Б., 2024



Гаврилов Борис Гаврилович
(1908–1990)

С Благодарностью и в Память
о родителях —
Борисе Гавриловиче и
Татьяне Шалумовне Гавриловых.



ХУРУЗ

Мэхис хуруз, мижиш мезе,
Зуте вехиз, рач гIуь-гIуь зе,
Те лов бире товуши руз,
Зуте гIуь-гIуъ зе туь, хуруз.

Вэхиз гIэил зуте эз хов,
Товуш чуьшме хуб бири лов.
Воре гуют туьре «тембел»,
Зуте вэхиз туь гьел-бегьел.

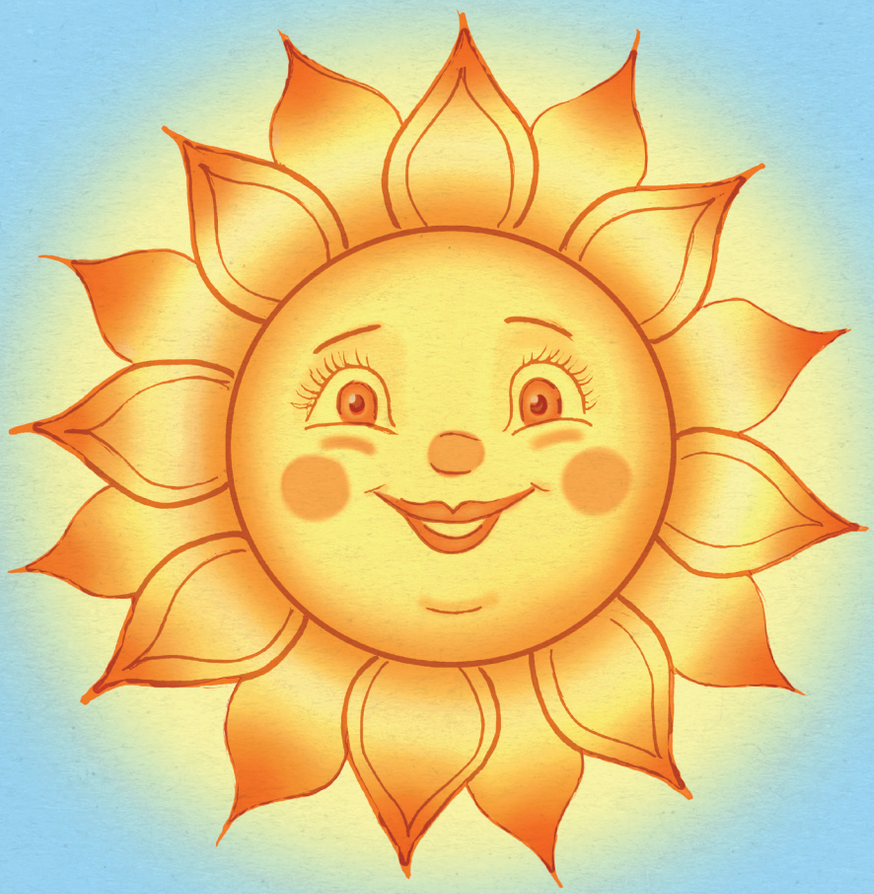
Туь зе хуруз гIуь-гIуь сэхдте,
ГIэил хэбер бугу зуте.
Дес-руй шушде, чой, нун хурде,
Зу э школе эри рафде.

ПЕТУХ

Не спи петух, век не сомкни,
Пораньше встань и прокричи,
Как свет разбавит тьму в ночи,
«Ку-ка-ре-ку!» — петух кричи.

И ты, дитя мое, вставай,
Чтоб не сказали, что «лентяй»,
Уж солнце начало свой путь,
Пораньше б надо встать чуть-чуть.

Кричи сильнее петушок,
Пораньше чтобы встал сынок,
Помылся, чай попил, поел
И в школу вовремя поспел.



СЕБЭХЬ

Себехь бири, руз бири,
Чирогълегьо нисд бири.
Хэбер веги: «Чуь бири?..»
Товуш офдо лов бири.

Товуш офдо лов бисдо,
Торе булут нисд бисдо.
Хэбер веги: «Чуь бисдо?..»
Нике хэбер лов бисдо.

Офдо герми лов сохде,
Булутгьоре хьэл сохди,
Воруш э хори рихде,
Тэхуьле хуб бул сохди.

Офдо лов сохде герми,
Гьер лоре гуьллуь сохде.
Беседе шертгьой шолуми,
Саламети овурде.

УТРО

Настало утро, день пришел,
Светильники погасли,
Спроси меня: «Случилось что?..» —
Свет солнечный прекрасен.

Свет солнца вышел на простор,
И тучи прочь исчезли,
Спроси меня: «Случилось что?..» —
Пришли благие вести.

Свет солнца дарует тепло,
Чтоб облака рассеялись.
А дождик льет, что б хорошо
Хлеба взошли и зрели.

Свет солнца теплотой своей
Цветению дорога,
Гарант здоровья, мирных дней,
И благости немного.



ТЭХУЬЛ

Гереки эз сер суьфде
Гъэдуьр нуне дануьсде,
Нуне зир пой эй сохде
Э инсон нис гуьнжуьсде.

Воре-воре туь шени
Луьгъэй нуне э хори,
Були нун эри Ватан
Гьисди девлет ве шори.

Зэхьмет ранжбер амбари
Те нуне веровунде,
Согь сал у гье э чули,
Те овурде расунде.

Гьер коре гьисди жофо,
Жофой ранжбер зиёди:
Э воруши не верфи
Тум шенде веровунде.

Воре, хэлеф, туь шени
Тилтей нуне э хори,
Були тэхуьл эй Ватан-
Гьисди девлет ве шори!

ХЛЕБ

Важность значения хлеба,
Знать надо прежде всего.
Чтоб под ногами он не был,
Цену осмысли его.

Можно ли, пусть и случайно,
Хлеб свой на пол уронить?
Хлеб — это гордость и радость.
Хлеб — достояние страны.

Труд хлебороба нелегок —
В поле почти целый год,
Вспашет, посеет, удобрит,
Прежде чем хлеб соберет.

Всходят в заботах побеги,
Труд хлебороба двойной,
В дождь и жару, и под снегом,
В жатву и на посевной.

Можно ли взять и специально
Хлеб свой на пол уронить?
Хлеб — это гордость и радость.
Хлеб — достояние страны.



ЁЛКЕ

Чуь рач вараисди ёлка!
Гуйге гьисди селт бике.
ГIэилгьо мэгIни хунде,
Чек зеренуьт вежегьисде.

Гьетте оморе эз више,
Бэхш овурде гьемише.
Дуьл хоши, шори, ники,
Динжи эри гьемееки.

Э гьер тараф бу саламет,
Рэхьэт зигьуьт инсонет.
Деде-бале рач нуьшде,
Дуь эз еки шори сохде.

ЁЛКА

Как чудесно наряжена ёлка,
не сказать по-другому — красавица,
И ребята танцуют подолгу,
И поют, и хлопают — нравится!

Только–только явившись из леса,
Дарит ёлка подарки и сладости,
И желает добра и прогресса,
Мира, счастья, здоровья, и радости.

Пусть настанет везде благоденствие,
И покой будет в мире не хрупок,
Чтобы мать и ребенок в спокойствии
Наслаждались бы жизнью,
друг другом.



ГЪЭДЭГЪЭ

Чуькле туплей ризини
Зерд, кову, гъирмизини.
Гьисдигеш руе вози,
Мере гьисди лап рази.

Гуш вени э гоф, Беше!
Дан эри туь гьемише.
Сохдигеш веше-веше,
Воре зени э шише.

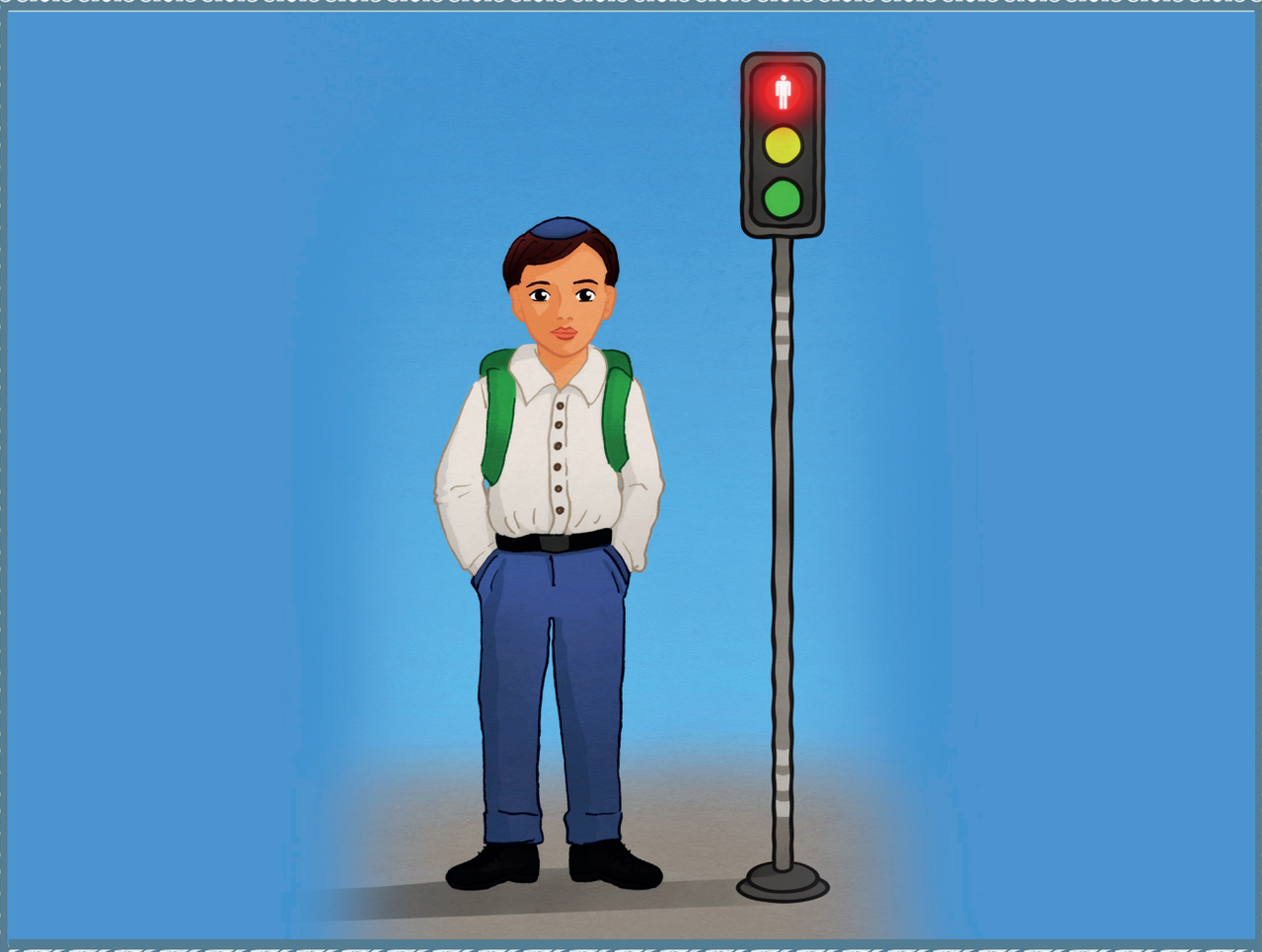
Бисдориге туь мурдал,
Рачи мирав гьел-бегьел.
Воре дарай э биле,
Эри мурдали бире.

ЗАПРЕТ

Маленький мяч из резины,
Красочный и расписной —
Желтый с красным и синим,
Очень доволен тобой.

Слушай Беше, дочка милая,
Запоминай, чтоб дошло:
Если бьешь мячик вверх с силой,
Можно попасть о стекло.

Вмиг красоту потеряешь,
Если играешь в грязи,
Чтобы быть чистой, ты знаешь,
В лужицу не попади.



ДЭГІНО

***

Холей Хивит,
Зен эн Дивит,
Гьер руз себэхь
ДэгІно зере
Кук хуьшдере.
Гье мигуфди:
— Дениш, хэлеф,
Эз и куче
Эй гирошде
Гьер вэхд эз рэхь
Согъ-саламат,
Миё боши
Туь э хуьшде
Сэхд мугъоет.

***

Э гьер жиге
Э кучегьо
Вери фонарь
Се рангегьо.
Э у фонарь
Туь хуб дениш,
Кучегьореш
Лап хуб виниш.
Лап зевери
Доге товуш
Гъип -гъирмизи,
Месох тэгІди,
Эй гирошде
Туь, гІэзизи,
Миё пои
Туь гьелуьсди.
Дан ки туьре
Эй гирошде
Гьич рэхь нисди.

***

Доге товуш
Зип- зерде ранг,
Туь бош хомуш,
Мевеги луьнг.
Доге товуш
Сип- савзе ранг,
Хьэрекет сох,
Э хэлгъэвоз
Эй гирошде,
Туьш веги луьнг,
Рэхь очугъи
Эй гирошде,
Э рэхь неде
Гьич е хэто.

***

Негьогъ эгер
Нисдге фонарь,
Туь у вэхди
Месох тэгIди.
Суьфде дениш
Э тараф чеп,
Нисдге мошин,
Рэхьэ гирор
Дуз те ниме.
Песде дениш
Э тараф расд,
Нисдге мошин
Зуте гирор,
Нимейгере,
Мундигьоре.

***

Кучеш варасд,
Мугъоет бош
Туь эз хуьшде.
Согъ-саламет
Эй гирошде.
Э рэхь дери
Секонои.
Темэхь месох
Эй гирошде,
Мугъоет бош
Туь эз хуьшде.
Воре-воре
Кучегьоре,
Гьеме еки
Гирошдеки,
Сохит вози-
Гьемееки,
Хьовир-хьэрмэхь.
Гьер руз гьечи,
Холей Хивит,
Зен эн Дивит,
Хуб гIэиле
ДэгIно зере,
Мифуьрсо дуз
Эри хунде
У э школе.

Наказ

Каждое утро, как в путь соберет,
Тетя Хивит назидание дает:
«Если решишься, сынок, по пути
Улицу где-либо ты перейти,
Будь осторожен, внимательным будь,
На светофор посмотреть не забудь.

Если фонарь тот, что сверху горит —
Красный — проход пешеходу закрыт!
Следующий — желтый, еще подожди,
Через дорогу идти не спеши.
Вот и дождался — зеленый горит? —
Смело вперед — для тебя путь открыт.

Если же нет светофоров в пути,
Не торопись ту дорогу пройти.
Слева смотри, нет ли рядом машины:
Нет — проходи до ее половины;
Далее вправо смотри точно также,
Нету машины — идти можно дальше.

Даже когда нет машин на дороге
Будь осторожен, следи очень строго.
Лучше, когда вы друг другу в угоду,
С другом шагаете по переходу.
Каждое утро так тетя Хивит
Сыну пред школой наказ говорит.



ПОИЗ

Гирошд гьоми, омо поиз,
Гъизгъин герми бисдо гIожиз.
Вокурд кулок, вено воруш,
Песде гьово, бисдо хомуш.

Гьеме гъушгьо, бесдет десде,
Хьозур бирет эй паруьсде.
Ранжбер эн дигь, бирет хьозур,
Эри гьишде верфе э чул.

Кими доргьо ёвош-ёвош,
Е ченд велге селт дорет лош.
Лап чуьн заргер, гIов-суьрх доре.
Дегиш сохдет ранг ишуре.

Хэйли булут кура бире,
Бисдо келе биренгъине.
Вено туьнде сайлов, воруш,
Селт вир бисдо эз гьово гъуш.

Савзе велггьо зеруьт зердов,
Кулок сохди э зир дор лов.
Гье эз хори кешумоле,
Бердени дуз те бин куле.

Осень

Лето прошло, вот и осень,
Зной перестал донимать,
Ветры бьют ливни об оземь
Иль тишина — благодать.

Птицы сбиваются в стайки,
Скоро лететь на Юга,
В поле гнет спину крестьяне,
Чтоб быть готовым к снегам.

Листья окраску меняют
Медленно или быстрей —
Так ювелир отливает
Золото в жаре углей.

Тучи на небе сгустились,
Вдарила молния, гром,
Сильные ливни пролились,
Птиц не найти днем с огнем.

Ветер листву от деревьев
Желтым ковром распластал:
Часть разбросал и развеял,
Частью пристроил к кустам.



ЗИМИСДУ

Гирошд поиз, воруше руз,
Доргьо поисд хэзон, сер гъуз.
Вокурд зуьгIбе, бисдо хиник,
Шевгьош бисдо хэйли торик.

Эслогъ бире гьово дегиш,
Вокурд туфон гъэтме-гъэриш.
Доргьо бире бегьем гIэруьс,
Сипре дуьгуьр дегуьрд гьер руз.

Дуллу бире луьжуьй дуьгуьр,
Гуйге бируьт селт эз шише.
Бугеш угьо амбар гьуьндуьр,
Миофдорут леше-леше.

Мивомундге э серини,
Биренбируьт гиристени.
Угьоре бу эз офдо терс,
Мигируьсдуьт рихунде гIэрс.

Гъушгьо гьеме бире пэхьни,
Эй гIэилгьо овурд шори:
Куче пури киршо, коньки,
Эдет жесде гьеме еки.

Зима

Прошла пора дождливых дней,
Деревья в неглиже,
Тревожно, стало холодней,
И ночь темней уже.

Погода изменилась так,
Что снега намело,
Деревья в свадебных платках
Стоят — белым-бело.

Стеклом обвешаны платки —
Сосульки бахромой,
Падут, лишь отрастут они,
Одна вслед за другой.

А если выйдут из тени
На солнце, загрустят,
Все слезы выплачут они,
У них пред солнцем страх.

Исчезли птицы на дворе,
И вместе, впопыхах,
Нестись приятно детворе
На санках и коньках.



КИРШО

Билгьоре огол зе Ёршо,
— Биё жегьим э киршо.
Э гьово веригеш чуьшме,
Хори гьисди чем-чене.

— Эри киршо жегьисде,
Герме партал воисде.
Мирасуь шэхдей хиники,
Герме партал нисдики.

— Дара воку партале,
Э пойгьойтуьш немери.
Зу ведиро игIэре,
Жегьит туь не Мирвори.

Дениш э у гIэилгьо,
Чуьтармеиге угьо.
Киршо гьисди лап шумол,
Э верф бирет билисмол.

Верфе туьр-туьр несохде,
Гьич ни дерав э хуне.
ГIэилгьо шори сохде,
Хубе нефес кешире.

Санки

Ёршо предложила ребятам:
— Пойдемте кататься на санках.
Пусть даже и яркое солнце,
Земля остается с накатом.

— Но, чтобы на санках кататься
Надеть надо теплые вещи,
Метель может так разыграться,
Продрогнуть можно похлеще.

— Иди и оденься теплее,
И валенки тоже возьми,
Назад возвращайся быстрее
Кататься вдвоем с Мирвори.

Смотрите как дети хохочут,
Как катятся в санках с разбега,
С трудом их на горку волочат,
Как сплошь перепачканы снегом.

— Когда вы вернетесь обратно,
То снег не забудьте стряхнуть.
Прогулкой довольны ребята,
С мороза дыша во всю грудь.



ВАСАЛ

Гуьрвее зимисду гирошд,
Гуьллуье васал вогошд.
Герме рузгьой васали,
Хьэл сохд верфе эз хори.

Герми чуьшме, рач бире гужлуь,
Хори бисдо рач, савз, гуьллуь.
Герме рузгьой васали,
Шори овурд э хори.

ГIэнггьо эз луле паруьсде,
Шербете эз гуьл жуьмусде.
Э герме рузгьой васал,
ГIэнг кура сохде гIэсел.

Весна

На смену зимним холодам
Нагрянула цветенья сила,
Деньками теплыми весна
Снега на пашнях растопила.

Жар солнца силой красоты
Наполнил всё — цветы и травы,
Деньками теплыми весны
На землю радости доставил.

К цветкам из гнезд устремлены,
Нектар снимают пчёлы с лёту,
Денечки теплые весны —
Пора, что б запасаться мёдом.



ШОРЕ РУЗ

Бирей, хэлэф, туь хуб келе,
Эз поревоз гье е салле.
Гьони бирей туь хьофд сале,
Миё бурай туь э школе.

Деде эри туь восдоре,
Хьозур сохди гьер чире:
Сумке, пенал не карандаш,
Е ченд дефдер эн шекуьлкеш.

Бебе рафде ди э туку,
Восдори тозе пойвоку.
Е ченд магазине гешде,
Форма восдори песде.

Туь хэлеф келеи гьони,
Эри хунде рафденини.
Э гьер урок туь э школе,
Хуб гуш вени учителе.

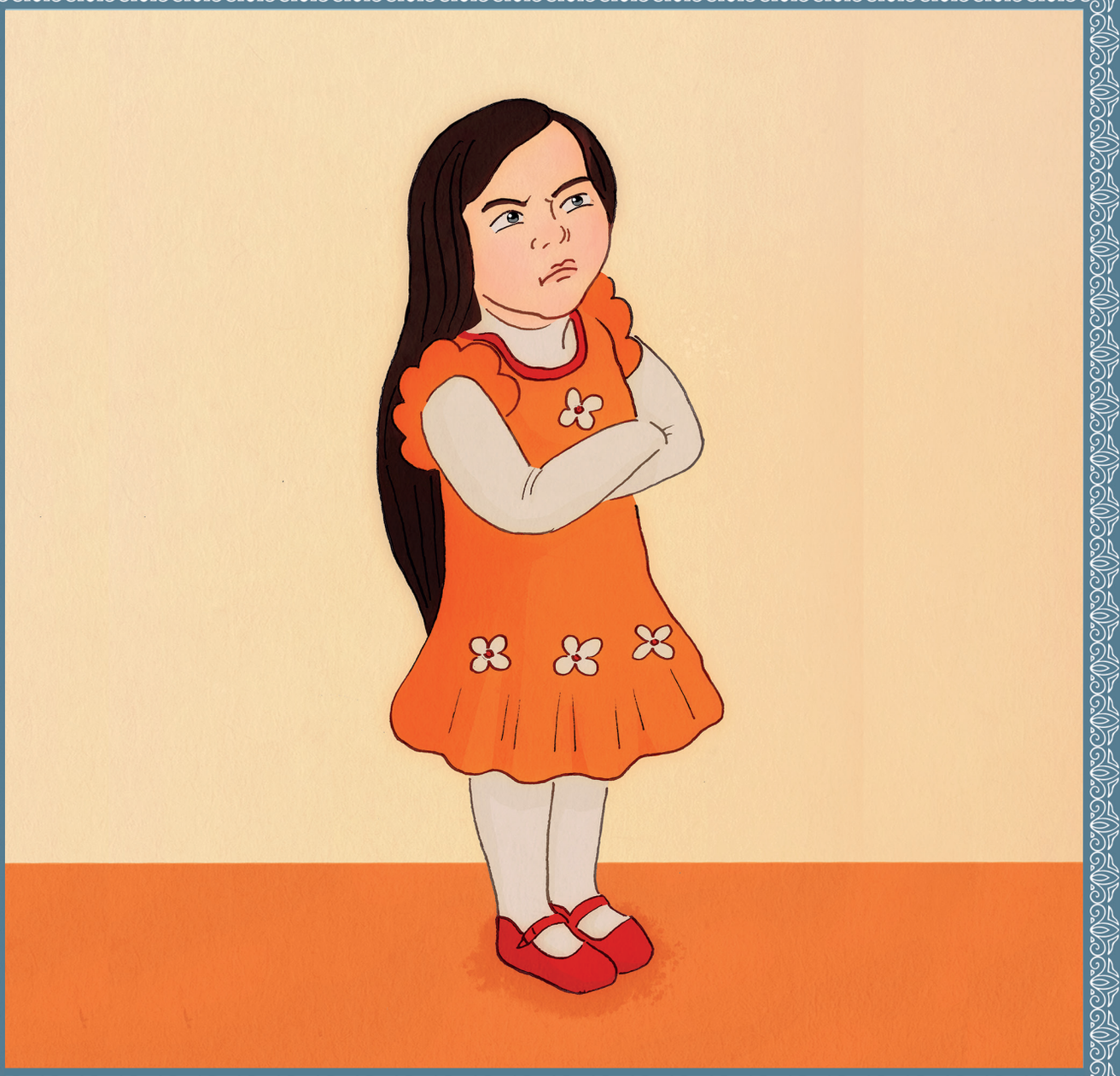
РАДОСТНЫЙ ДЕНЬ

Ты чуть постарше стал, сынок,
На целый год взрослей,
И в школе первый ждет звонок
Тебя уже семь лет.

Купила мама всё тебе,
Что для учебы надо:
Карандашей пенал, портфель
И школьные тетради.

А папа, в магазин пойдя,
Купил обувку новую,
Почти весь город обойдя,
Достал и форму школьную.

Ты стал, сынок, взрослей сейчас,
Вот-вот пойдешь учиться.
Прошу, как только вступишь в класс,
Внимать словам учителя.



МЕГИ ДИРА

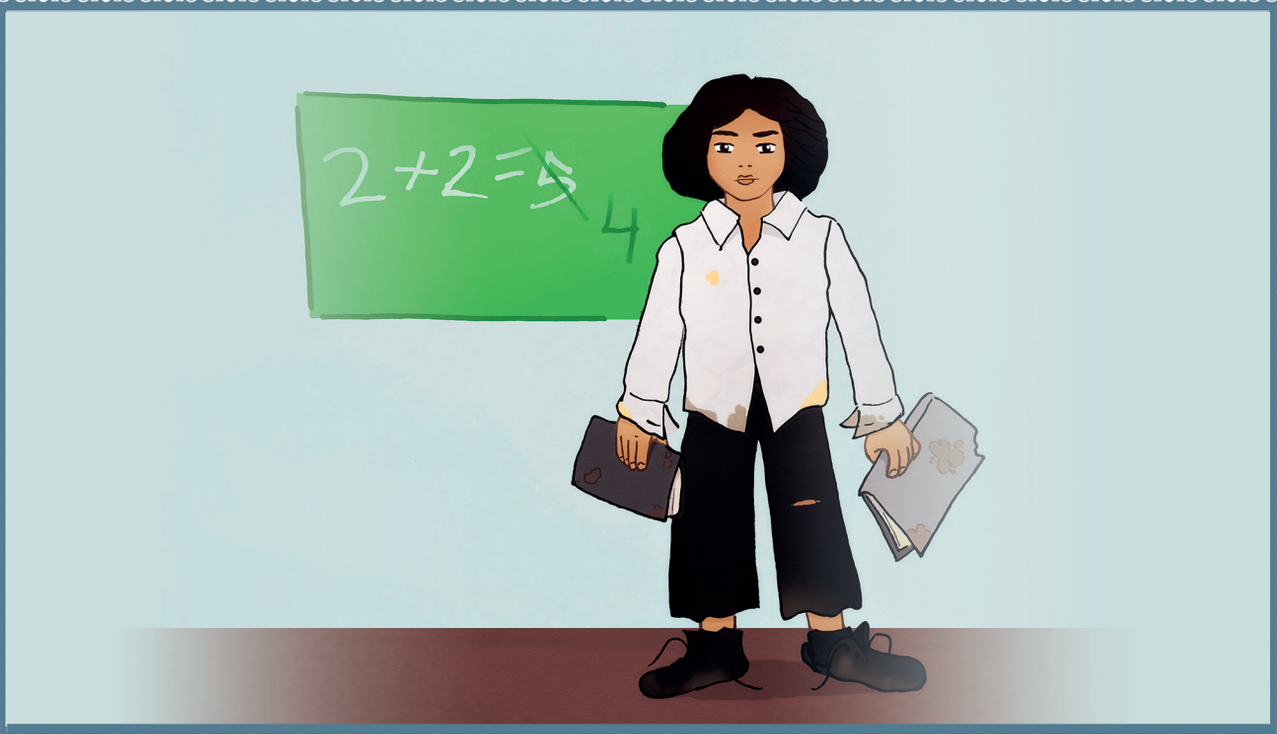
Воре-воре туь женг гири,
Воре-воре недан бире,
Гъэгьри бире, дира гири,
Дирагиргьо зобу бире.
Эз хьэрмэхьгьо гъэгьри бире,
Мегьил хотур эн ишуре.
Туьре хьэрмэхь гьисди герек,
У э гьер рэхь гьисди кумек.
Э дусдевоз мебош дуьшме,
Дусди гьисди э гьенг чуьшме.

НЕ ОБИЖАЙСЯ

Ты любишь поспорить, и часто грубишь,
Где ты — там всегда суматоха.
То сердишься, то, замыкаясь, молчишь,
Меж тем, быть обидчивой — плохо.

Бывает, друзей ты бранишь горячо,
Сдержись, прояви уважение.
Кто выручит первым, подставит плечо,
Поддержит тебя в важном деле?

С друзьями ругаться не нужно,
Подобие солнышку дружба.



ШЕНДЕ

Нединже Шенде
Урок нис хунде,
Гоф учителе
Гуш нисе гуьрде.

Гуш вени, бебе,
Гуюм эри туь,
Чуьтам хундеге
Э школе кук туь.

Э хьэёт школе
Нединжи сохде,
Эз ю чуьклете
ГIэиле куфде.

Э вэхд урокиш
Динж нисе нуьшде,
Э Хьэим-Мишиш
Гъэлем вогъунде.

Учитель э класс
Гье гуфдирени:
— Шенде, месох сес!
Урок гуш вени.

Гьич нубогьоре
Нисе дануьсде,
Чуьнки э хуне
Хьозур нис сохде.

Отметкей Шенде
Гьер вэхд гьисди «кол»,
Гьич-гьечу хунде
Нисе бире кор.

Битемиз бире
ГIэил туь гьер вэхд,
Мугъоет бошит
Э гIэил хуб, сэхд.

Чуьлки бире
Киниг ве дефдер,
Лап усол хунде,
Гьэдерсуьз амбар.

Гуш вени, хэгьер,
Гуюм эри туь,
Чуьжире тегьер
Биреге кук туь.

Чуьлки оморе
Шенде э урок,
Бегьем пичире
Э малад ве хок.

Э ехэн Шенде
Гьич седеф не де,
Гье веди бире
Синей эн геде.

Гьер руз э школе
Бирени у дир,
Нэхуьгьой гедеш
Гьисди биле-бил.

Э сер эн геде
Вери хэйли муй,
Нибу куьнд рафде
Эз мурдале буй.

Гьечи оморе
ГIэил туь, деде,
Инжо э школе
Эри гIилм хунде.

Миё туь, бебе,
Деде ве хэгьер,
Гьемише бошит
Э фикир-хэёл.

Шев ве руз-гьер вэхд,
Уроке пуьрсит,
Дефдереш винит,
Нубош гуш венит.

Дануьсдитге хуб
Сохит кумеки,
Пуьрсиритге уш
Гьисд келе ники.

Дилег меш уни:
Ишму гьер-еки,
Хогьит эй гIэил
Жун согьи, ники.

Ишму эз хэёл
Мешенит гьич вэхд,
Чуьнки руз эн у
Миё бу хошбэхд.

Бигьилит у Шенде
Хунде варасуь,
Э шоре метлеб,
Нике руз расуь.

Шенде

Учитель в школу пригласил отца Шенде и мать,
И старшую сестру его — о брате рассказать:
«Отметки, чаше всё «колы», не слушает урок,
И если все оставить так, с него не будет прок.

Неугомонный он у вас, спокойно не сидит,
То ручкой ткнет ученика, то громко говорит,
То хулиганит на дворе, и младших бьет детей,
К урокам вечно не готов, такой вот грамотей.

Без опозданий не проходит каждый Божий день,
Он портит книги и тетрадь, ему учиться лень,
Но верю, мальчик с головой, и явно не глупец,
Когда б вы думали о нем, наш дорогой отец.

Он часто с грязью на туфлях, неряшливый всегда —
Где его мама, где отец, где старшая сестра?
Нередко пуговичек нет, ветрам открыта грудь —
Заботу надо проявлять о мальчике чуть-чуть.

Чтоб ни было, пусть день иль ночь —
спросите про урок,
Тетрадь проверьте, чтоб учил что надо назубок?
Неплохо, если б подсказать могли бы вы ему,
Проверьте просто, не ленясь, пройдитесь по письму.

Учитель я, и, как и вы, хочу ему добра,
Чтоб жизнь Шенде была б другой —
и лучше, и полна.
Счастливый день настанет тот, я уверяю вас,
Когда наш с вами ученик покинет школьный класс».



ХИНИКИНИ

Гьвой рузгор гьисди хиник,
Эдей шенде верф астале.
Шевгьош бирет хэйли торик,
Веди нисдуьт менг, астаре.

Сеггьой куче лете бесде,
Эз мейдузи те сер тепе.
Гье эдете видовусде,
Хориш бири гъэлпе-гъэлпе.

Доргьой више бесдет лечек,
Гъул тик гуьрдет эй вежесде.
Э шэх кулок зеренуьт чек,
Гуьрве эдей луьжуь бесде.

Эз богъ: бэгIли, гIэрму, сиби,
Гьич ниофит е емише.
Руй эн хори бири сипи,
ГIов нуькере бири шише.

Фердо чуьшме эз гъугъ асму,
Товуш доре мидуь герми,
Шэхдей рузиш бире пешму,
Хиникигьош мибу гьемин.

ХОЛОДА

Опускается снег осторожно,
Нынче дни — настоящий мороз,
Ночи стали темны — невозможно —
Ни луны не увидеть, ни звезд.

Собираются в стаи собаки
От равнины до самых холмов,
Появилось немало царапин
На земле от собачьих следов.

На деревья наброшены шали —
В танце вскинуты вверх рукава,
На ветру бьют в ладоши ветвями,
И метели плетут кружева.

Груша, яблоня, вишня — все верно,
Но нет фруктов в саду — пустота,
Белой стала земная поверхность,
И стеклянной речная вода.

Завтра солнце поднимется в небо,
Теплоту нам подарит и свет,
И отступит метели свирепость,
И мороз унесется вослед.



ПОИЗ (2)

Омо поиз, воруш шур-шур,
Эрхгьой куче гIов бисдо пур.
Емиш доргьо гьеме гьони,
Могъбул, сер гъуз, тип-тигьини.

Хэйли кутэхь бир рузгьо,
Дегиш бири эвир гьово.
Гъушгьо е рач суру бесде,
Эдет шев-руз гье паруьсде.

Не мунди у савзе-холи,
Вамасири хок эн хори.
Хуьшге хори хуб сохди гьиз,
Эз и буле воруш поиз.

Велггьой доргьо хэзон бире,
Кулок берди те бин куле.
Гуйге гьеме дери э хов,
Э сер нерме хьэлов эн гъов.

Э кор дери ранжбер гьони,
Зуте бегьер вечирени.
Те верф э хори нуьшде,
Кутон зере, тум кошде.

ОСЕННЯЯ ПОРА

Осень, льет дождь постоянно,
Улицы тонут в воде,
Ветви деревьев фруктовых печальные,
Гнутся пустые к земле.

Стали короче денечки,
Переменились ветра,
Птицы, построившись в клинья — стручочки,
Не устают улетать.

Вздулась земля под ногами,
Нет тех покровов травы,
Пашни, засохшие было без влаги,
Вдоволь напились воды.

Листья с деревьев опали,
Ветры раздели кусты,
Будто бы всё, засыпая, застыло
В мягкой постели воды.

Пахарь в трудах и заботах,
Хоть и собрал урожай,
Будет до первого снега работать,
Вспахивать грунт и сажать.

СОДЕРЖАНИЕ

ХУРУЗ……(Петух) 5
СЕБЭХЬ……(Утро) 6
ТЭХУЬЛ……(Хлеб) 7
ЁЛКЕ……(Ёлка) 8
ГЪЭДЭГЪЭ……(Запрет) 9
ДЭГІНО……(Наказ) 10
ПОИЗ……(Осень) 12
ЗИМИСДУ……(Зима) 13
КИРШО……(Санки) 14
ВАСАЛ……(Весна) 15
ШОРЕ РУЗ……(Радостный день) 16
МЕГИ ДИРА……(Не обижайся) 17
ШЕНДЕ……(Шенде) 18
ХИНИКИНИ……(Холода) 20
ПОИЗ (2)……(Осенняя пора) 21

АВТОР: Борис Гаврилов

РЕДАКТОРЫ: Гемриил Рахмилов, Нина Азаряева

ПЕРЕВОДЧИК: Гемриил Рахмилов

ХУДОЖНИК: Марк Абрамов

РИСУНОК НА ОБЛОЖКЕ: Эдуард Акуваев

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ: Благотворительного фонда «СТМЭГИ»
и Владимира Борисовича Гаврилова

С Благодарностью и в Память
о родителях —
Борисе Гавриловиче и
Татьяне Шалумовне Гавриловых.

Отпечатано в Типографии «Бит-принт»
тел.: +7 (985) 459-09-09
почта: info@bit-print.ru,
сайт: www.bit-print.ru
Москва, ул. Шипиловская,17к3

БИТ-ПРИНТ
ТИПОГРАФИЯ
ИЗДАТЕЛЬСТВО

Формат 60х90/8.
Гарнитура Times New Roman.
Усл. печ. л. 3.
Тираж 200 экз.